

# Ghost at the Feast

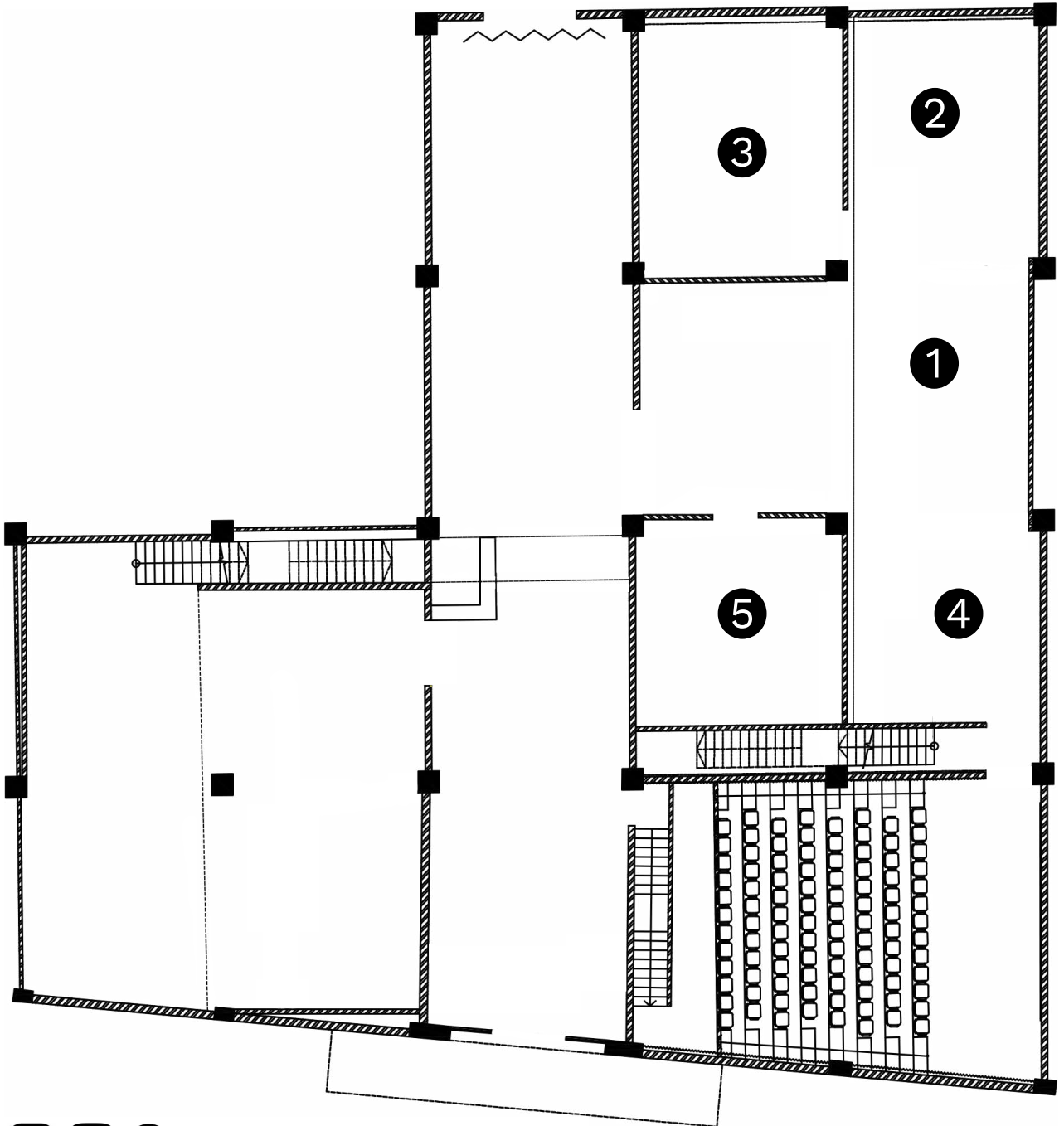
## شبح عند السحور

June 09 - Sept. 10 2021

٩ حزيران - ١٠ أيلول ٢٠٢١

Click on the numbers for more information

اضغط على الأرقام للحصول على المزيد من المعلومات



*Ghost at the Feast* brings together five major works conceived by Shuruq Harb over the past ten years. In her practice, Harb looks peripherally at the dispossession and oppression faced by Palestinians, tracking the kinds of dreams, hallucinations, psychological symptoms, and impulses their brutality and fragmentation creates. Harb's vastly interdisciplinary work emerges from a restless effort to create a portrait of her native Ramallah through its ephemeral inventories of ever-changing street signage and popular imagery circulating between city facades, shop windows, and virtual clouds. Faces and names of strangers, signifiers of another time and place, other peoples' stories and souvenirs... all have become her way of claiming her own memory and politics of location. In continuous correspondence and conversation with the Beirut Art Center team, Harb has proposed new and existing iterations of her works, two of which were produced in Lebanon for the show. Together we have conceived an exhibition filtered through layers of estrangement and familiarity. Exploring how the visual indexes of one place could resonate in another where neither she nor her works can travel, what emerges is an uncannily common terrain that links our two cities and their respective struggles: a profound sense of loss and a culture that comes out of and resists duress.

Among other things, the exhibition poses the question of how works made from and for Palestine can take on the ability to conjure the dead in Lebanon.

شبح عند السحور، يجمع خمسة أعمال رئيسية حملتها الفنانة شروق حرب على مدى السنوات العشر الماضية. متابعَةً أنواعًا مختلفة من الأحلام والهلوسات والأعراض النفسية التي تؤلفها دوافع وحشية وتشظيات ما. تحاول حرب النظر إلى هوامش السلب والقمع التي تواجه الفلسطينيين بشكل مستمر. ينبع عمل حرب متعدد التخصصات من جهد لا يكلّ لخلق وتأليف صورة بورتريه لمدينة رام الله مسقط رأسها، من خلال عمليات جرد عابرة لكل إشارات الشوارع المتغيرة بشكل مستمر والصور الشعبية المتداولة والمنتشرة بين واجهات ونوافذ المدينة والمتاجر كما على السحابة الافتراضية. وجوه وأسماء لغرباء ودلالات على زمن آخر ومكان مختلف، قصص وتذكارات لأناس آخرين. كل هذا أصبح الطريق لشروق للمطالبة بذاكرتها وموقعها السياسي.

اقترحت حرب من خلال مراسلات ومحادثات مستمرة بينها وبين فريق مركز بيروت للفن، تكراراً جديداً وقائماً للأعمالها هذه. اثنان من هذه الأعمال أنتجا في لبنان من أجل هذا المعرض، وتم شحن وإرسال الباقي منه، وهكذا ومعاً حملنا وتخيّلنا معرضاً من طبقات اغترابية وأليفة في آن واحد. هو إحساس عميق بالخسارة وثقافة تخرج وتنبع من القهر وتقاومه، جعلنا نستكشف كيف لرنين الفهرس المرئي لمكان أن يرجع صداه في مكان آخر لا تستطيع هي أو حتى أعمالها السفر إليه، وما ينبثق هي تضاريس الألفة الغريبة التي تجمع وتربط بين مدينتينا وكفاح كل منهما.

يطرح المعرض، ومن بين أمور عدة، سؤال، كيف لأعمال صُنعت في فلسطين ولأجلها، أن تكتسب القدرة على استحضار الموت في لبنان.

**Shuruq Harb** is an artist, filmmaker and writer. Her artistic practice focuses on online visual culture and traces subversive routes for the circulation of images and goods.

شروق حرب، فنانة وصانعة أفلام وكاتبة. تركّز ممارستها الفنية على الثقافة البصرية عبر الإنترنت، حيث تقوم بتتبّع الطرق التخريبية لإنتشار الصور والبضائع.

## THE ELEPHANT AND THE DOVE Inflatable PVC, 2021

These doves are absolute pigs!  
They can eat up to twenty percent of their body weight every day  
They chow down and replicate like mad  
Dancing across the wire  
The hunter in me kicks in  
I am stuck between the elephant and the dove  
I can also become someone else  
No, I never saw the elephant in Qalqilya  
But I heard the stories  
Rumor has it he ate so much cabbage that his stomach exploded!

1

### الفيل والحمامة

قابل للنفخ، كلوريد متعدد القينيل، 2021

هذه الحمامة هي أشبه بالخنازير!  
باستطاعتها أن تأكل ما يصل إلى عشرين بالمائة من وزنها يومياً  
تأكل وتتكاثر على نحو جنوني  
تراقص على السلك  
ويستيقظ الصياد بداخلي  
أنا عالق بين الفيل والحمامة  
يكنني أيضاً أن أصبح شخصاً آخر  
لا، لم أر الفيل في «قليلية» يوماً  
ولكنني سمعتُ القِصص  
إنتشرت شائعات تقول بأنه أكل كمّاً هائلاً من الملفوف حتى انفجرت معدته!

## 2

### THE KEEPER

Video, 5:45 min, photographic installation, 2010-2014

I had always been attracted to his street business in downtown Ramallah. The selection of images intrigued me, as it embodied both the timeless and the transient.

I wanted to talk to him. We set up a time to meet: Monday 9:00 am. He came back with three bags of images that he had not sold in the last six years. There must have been more than 2000 images, many of them duplicates. It felt to me that these images were part of a history that he wanted to forget, a burden of a sale that never materialized. I was surprised by his generosity but mostly concerned for the loss he incurred.

What do I do with these images now? I have the impulse to preserve them. What is it that I would be preserving, though?

All these images exist online, where they float freely. That is their currency. But here, in my basement, they are piled together in heavy bundles.

Years later, I found myself in his shoes, being interrogated for eight hours about the content of some of the images. Mustafa's street display was like a newspaper stand, and generally people are not keen on buying yesterday's news. Even when he printed images from the past, it was because contemporary society was revisiting the moment. Fragile, degraded, low resolution JPGs printed in a cheap commercial photography studio. Material outputs of internet ephemera that together encapsulate a particular moment in the distribution of photographs and a crystallization of a shared socio-political imaginary in Palestine and the Arab world.

I don't want this precarious collection of images to be held hostage again.

فيديو، ٥:٤٥ دقائق، تهجيز صوري، ٢٠١٠ - ٢٠١٤

لطالما انجذبت إلى عمله في الشارع في وسط مدينة رام الله. لقد سحرتني مجموعة الصُور، إذ كانت تجسّد الخالد والزائل.

كنت أرغب في التحدث معه. حددنا موعداً للقاء: الاثنين، الساعة 9:00 صباحاً. عاد مع ثلاث حقائب من الصُور التي لم يتمكّن من بيعها خلال السنوات الست الماضية. كان هناك ما يقارب الألفي صورة، العديد منها مكّرة. راودني شعور بأن تلك الصُور كانت جزءاً من تاريخ أراد أن ينسأه، عبء من عمليّة بيع لم تتحقّق أبداً. فاجأني كرمه، ولكن أكثر ما كان يقلقني هو الخسارة التي تكبّدها. ماذا أفعل بهذه الصُور الآن؟ شيء ما يدفعني للمحافظة عليها. لكن، ما هو الذي أحافظ عليه فعلياً؟ جميع هذه الصُور موجودة على الإنترنت، حيث تطفو بحرية. هل هذا هو مجال انتشارها وتداولها؟

لكن هنا، في قبوي، تتكدّس فوق بعضها البعض في رُزْمٍ ثقيلة. بعد سنوات، وجدت نفسي مكانه، يتمّ استجابي لمدة ثماني ساعات حول محتوى بعض تلك الصُور. كان مصطفى يعرض صورته في الشارع في ما يشبه كشك بيع الصحف، وعموماً، لا يحرص الناس على شراء أخبار الأمس. حتى عندما يطبع صوراً من الماضي، فهو يفعل ذلك لأن المجتمع المعاصر كان يعيد زيارة اللحظة. هي صُورٌ هشة ومتفسّخة ومنخفضة الدقة، مضغوطة بصيغة «jpg» ومطبوعة في استوديو تصوير تجاري رخيص. مُخرجات مادية لمواد رقميّة قصيرة الأجل، تلخّص معاً لحظة معيّنة في توزيع الصُور وتبلور مخيال إجتماعي-سياسي مشترك في فلسطين والعالم العربي. لا أريد لمجموعة الصُور العابرة والمتقلقلة هذه أن تُحتجّز كرهينة مرّة أخرى.

## THE JUMP

HD video, sound, color, 10 min, 2021

The Jump explores the psychological terrains of leaping into the void, its potential sense of cosmic freedom, physical thrill, suspension and definitive end.

Set within the tectonic rift of the Jordan Valley, the film is narrated by a robotic voice that guides us through dizzying shots of the landscape while speculating the conditions surrounding a Palestinian man's jump into the Mediterranean.

The two other main protagonists of the films – author, professor of literature Wafa Darwish, and psychologist and trauma healer Laila Atshan – reflect on their own experiences of seeking freedom and overcoming the limitations of their respective disabilities, while also offering insight into the meaning and motive behind the man's possible suicide.

The Jump unfolds like a visual poem that suspends the viewer into an otherworldly space, equally hypnotizing in its affects, alienating in its details, and emotionally compelling in its reflection.

## القفزة

فيديو 4K، صوت، ملون، ١٠ دقائق، ٢٠٢١

يستكشف فيديو «القفزة» المساحات النفسية لفعل القفز في الفراغ، وإحساسه المحتمل بالحرية الكونية والإثارة الجسدية إلى التعليق المؤقت للوقت أو النهاية الحتمية.

تدور معظم أحداث الفيلم داخل الصّدع التكتوني لوادي الأردن، ويرويّه لنا صوتٌ آلي يرشدنا عبر اللقطات المدوّخة للمناظر الطبيعية، بينما يتأمّل في الظروف المحيطة بقفزة رجل فلسطيني إلى البحر الأبيض المتوسط. إلى جانب الرجل، تقوم البطلتان الرئيسيتان في الفيلم – الكاتبة وأستاذة الأدب وفاء درويش والأخصائية النفسية ومعالجة الصدمات ليلي العطشان – بالتفكير في تجاربهما الشخصية في البحث عن الحرية والتغلب على قيود عجزهما، وتقدّمان نظرة وتصوراً للمعنى والدافع وراء الانتحار المحتمل للرجل.

يتكشف فيلم «القفزة» كقصيدة بصرية تعلق المشاهد في فضاء آخر. للفيلم تأثيرات وجدانية وتفصيل إغترابية تأسر المشاهد عاطفياً في تأملها وانعكاساتها.

## ALL THE NAMES

Steel, paint, vinyl, 2021

In 2005, Ramallah Municipality embarked on a project that entailed numbering and naming all the city streets, which would be accompanied by the production of the first street map of the city. Experiencing different political and financial interruptions, the project was finally realized in the summer of 2010.

All The Names lists two hundred and seven Ramallah streets named after individuals with varying degrees of affiliations to the city's past, present and aspirations. Designed with Beirut street signage in mind, the work lists these individuals according to their dates of birth.

As such, All The Names is an eclectic registry of individuals, an index and a portrait of Ramallah that highlights the city's official narrative of its own history, as well as its cultural and political aspirations for the present and future. All The Names is also an act of naming, commemorating

### كل الأسماء

فولاذ، دهان، قينيل، ٢٠٢١

في العام 2005، باشرت بلدية رام الله مشروع ترقيم وتسمية جميع شوارع المدينة، بالإضافة إلى إنتاج أول خريطة شوارع للمدينة. بعد تعرض المشروع لانقطاعات سياسية ومالية مختلفة، أبصر المشروع النور أخيراً في صيف العام 2010.

يعدّ عمل «كل الأسماء» 207 شارع في رام الله تم إعطائها أسماء أشخاص ذوي درجات متفاوتة من الانتماء إلى ماضي المدينة وحاضرها وتطلعاتها. صمّم هذا العمل مع الأخذ في عين الاعتبار لافتات شوارع مدينة بيروت، وهو يسرد أسماء هؤلاء الأفراد وفقاً لتواريخ ميلادهم.

هكذا، يُعدُّ «كل الأسماء» بمثابة سجلاً انتقائياً لهؤلاء الأفراد، وهو فهرس لمدينة رام الله وصورة لها، تسعى إلى تسليط الضوء على السردية الرسمية لتاريخ المدينة الخاص، فضلاً عن تطلعاتها الثقافية والسياسية للحاضر والمستقبل. «كل الأسماء» هو أيضاً فعلٌ تسمية وتخليد للذكرى واستحضار لمن غاب. لا أريد لمجموعة الصُّور العابرة والمتقلقلة هذه أن تُحتجَز كرهينة مرّة أخرى.

## THE WHITE ELEPHANT

HD video, sound, color, 12 min, 2018

“When you take something apart, how in the world do you remember how it’s supposed to go back together?”

Using images shared on the Internet by Israelis during the Gulf War, the First Intifada and trance music gatherings, The White Elephant de-composes the portrait of a Palestinian teenager in the 1990s, through the distorted mirror of Israeli pop culture.

## الفيل الأبيض

فيديو HD، صوت، ملوّن ، ١٢ دقيقة، ٢٠١٨

«حين تفكك شيئاً ما، هل لك ان تتذكر كيف تعيده كما كان؟»

من خلال استخدام صُور شاركها إسرائيليون على الإنترنت خلال حرب الخليج والانتفاضة الفلسطينية الأولى وتجمعات موسيقى الترانس، يقوم «الفيل الأبيض» بتفكيك (وتركيب) صورة بورتريه لمراهق فلسطيني في التسعينيات، وذلك من خلال انعكاس مُحوّر لثقافة البوب الإسرائيلية.

## Production Team

### فريق العمل

#### Technical Director

Nadim Deaibes

#### المدير التقني

نديم دعييس

#### Technical Team

Rawad Kanj

Salim Abou Ayash

Ehab Zaheredeen

#### الفريق التقني

رواد كنج

سليم ابو عياش

ايهاب زهرالدين

#### Translation

Ziad Chakaroun

Hussein Nassereddine

#### ترجمة

زياد شكرون

حسين ناصر الدين

#### Graphic Design

Farah El Samman

#### تصميم جرافيكس

فرح السمان

#### Printing

Al-Matba'a Printing

#### طباعة

المطبعة للطباعة



## Carpentry - Installation

Georges Moussalli

## ورشة نجارة وتركيب

جورج مصلي

## AV Maintenance

Fadi Awad

## صيانة سمعية وبصرية

فادي عوض

## Electrical works

Eng. Fadi Gharib

Abed El Aziz Khnayfes

Ahmad Khnayfes

## كهرباء

م. فادي غريب

عبد العزيز خنايفس

أحمد خنايفس

## Construction

Khaled Awad

Elias Awad

Milad Chahine

Tony Chahine

## أعمال بناء

خالد عوض

إلياس عوض

ميلاد شاهين

توني شاهين

## Metalwork

Taleb El Saj

## أشغال معدنية

طالب الصاج

## Painting

Louay Abdel Haq

Souheil Salouh

## طلاء

لؤي عبدالحق

سهيل صلوح

## Transportation

Charbel El Helou

## نقل

شربل الحلو

## Maintenance

Ara Giragossian

## صيانة

آرا جيراجوسيان

## Inflatable Fabrication

Flyaway Inflatables

## تصنيع الفيل

فلاياواي انفليتيبيلز

## Production Support

Nabil Zeitoun

## إنتاج داعم

نبيل زيتون

# Special Thanks

## شكر خاص

Dar Yusuf Nasri Jacir for Art  
and Research  
Al-Harah Theater  
Mohammad and Mahera Abu  
Ghazaleh Foundation (MMAG)  
Sursock Museum  
Salem Khurayezet  
Adel Khoury  
Ziad Moukarzel  
Elie Issa Trad  
Rita Giragossian  
Pamela Giragossian

دار يوسف نصري جاسر للفن  
والبحوث  
مسرح الحارة  
مؤسسة محمد وماهره ابو  
غزالة (م م ا غ)  
متحف سوسق  
سام خريزات  
عادل خوري  
زياد مكرزل  
ايلى عيسا طراد  
ريتة جيراجوسيان  
بامبلا جيراجوسيان